Arabe B2, leçon 7 : le style indirect

سَأَلَ il a demandé	أَجابَ il a répondu	طَلَبَ مِنْ il a demandé à
أَخْبَرَ il a informé	أَكَّدَ il a confirmé	قَرَّرَ il a décidé
حينَ quand	سَفَر voyage	ذَلِكَ cela
بَعْدُ		

encore, pas encore

قالَتْ سَلْمى إِنَّها تُريدُ السَّفَرَ.

سَأَلَها أَخوها مَتى تُسافِرُ.

فَأَجابَتْ أَنَّها لا تَعْرِفُ بَعْدُ.

وَطَلَبَ مِنْها أَنْ تُخْبِرَهُ حينَ تُقَرِّرُ.

وَأَكَّدَتْ أَنَّها سَتَفْعَلُ ذَلِكَ.

▶ **Voir la traduction**

Pour **rapporter** une parole (الكَلام المَنْقول) :

- **Une affirmation** : قالَ + **إِنَّ** + phrase nominale ; ou un autre verbe de parole + **أَنَّ** (أَكَّدَ أَنَّ, أَخْبَرَ أَنَّ). Le sujet de la phrase rapportée est à l'accusatif et souvent un pronom suffixe : قالَتْ إِنَّها…

- **Un ordre** : طَلَبَ مِنْهُ / أَمَرَهُ + **أَنْ** + verbe au subjonctif : طَلَبَ مِنْها أَنْ تُخْبِرَهُ. Ordre négatif : **أَلّا** (= لا + أَنْ) : طَلَبَ مِنْهُ أَلّا يَتَأَخَّرَ.
- **Une question** : سَأَلَ + **هَلْ** ou un mot interrogatif (مَتى, أَيْنَ, لِماذا) ; le verbe reste à l'indicatif : سَأَلَها مَتى تُسافِرُ.

Les **pronoms changent** selon qui parle : « أَنا أُريدُ » devient قالَتْ إِنَّها تُريدُ. Le temps du verbe ne se décale pas obligatoirement, contrairement au français : le présent reste présent.

Du direct à l'indirect

Direct	Indirect
أَنا أُريدُ السَّفَرَ :قالَتْ	قالَتْ إِنَّها تُريدُ السَّفَرَ
اِفْتَحِ البابَ :قالَ	أَمَرَهُ أَنْ يَفْتَحَ البابَ
هَلْ تَأْتي؟ :قالَ	سَأَلَهُ هَلْ يَأْتي
لا نَتَأَخَّرْ :قالَ	طَلَبَ مِنْهُ أَلّا يَتَأَخَّرَ

Remets les mots dans l'ordre.

Salma a dit qu'elle voulait voyager.

قالَتْ سَلْمى تُريدُ السَّفَرَ إِنَّها

Son frère lui a demandé quand elle voyageait.

أَخوها تُسافِرُ سَأَلَها مَتى

Elle a confirmé qu'elle le ferait.

أَنَّها سَتَفْعَلُ أَكَّدَتْ ذَلِكَ

Vérifier Recommencer

Rapporte une conversation de quatre répliques en style indirect avec إِنَّ, قالَ, سَأَلَ, طَلَبَ, مِنْ et أَكَّدَ.

Leçon précédente · Retour au sommaire

Leçon suivante